

**L'ANALYSE CRITIQUE DE LA TRADUCTION DES PIECES
DE MOLIERE
EN ANGLAIS ET EN KONKANI**

Dissertation submitted in partial fulfilment Of the degree of
MASTERS OF ARTS (FRENCH)

VRINDA VALANKIE VAZ

Department of French and Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University

Goa – 403206

2021-2022

Dissertation submitted in partial fulfilment

Of the degree of

Masters of Arts (French)

L'Analyse Critique De La Traduction Des Pièces De Molière

En anglais Et En konkani

By

Vrinda Valankie Vaz

Under the supervision of

Ms. Kshama D. Dharwadkar

Department of French and Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University

Goa – 403206

2021-2022

CERTIFICATE

This is to certify that the dissertation, L'Analyse Critique De La Traduction Des Pièces De Molière En Anglais Et En Konkani, has been carried out in the Department of French and Francophone Studies, Faculty of Language, Goa University, Goa- 403206. This work has not been submitted in part or full of any degree or diploma of any other University or Institution.


Signature

VRINDA VALANKIE VAZ

P.R. No. 201706956


Signature

Kshama D. Dharwadkar (Assistant Professor)

SUPERVISOR

Department of French and Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University




Head

Department of French and Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University

Remerciements

Le succès et le résultat final de cette étude ont nécessité beaucoup de conseils et d'assistance. Pour commencer, je loue Dieu de m'avoir donné la volonté et la force jusqu'à la fin de l'achèvement de cette thèse.

De plus, je suis éternellement redevable à mon guide, Prof. Kshama Dharwadkar, pour son soutien, ses conseils, ses suggestions et surtout, son temps précieux et son attention pour la réussite de ce travail.

Je dois remercier ma famille de m'avoir soutenu et m'avoir donné la confiance nécessaire pour mener à bien le projet.

Je dois aussi un grand merci à quelques amis spéciaux et à mes camarades de classe qui ont toujours été là et m'ont apporté un soutien moral dans les moments difficiles.

Un grand merci à tous !!!

Vrinda Valankie Vaz

TABLE DE MATIERES

INTRODUCTION	1
CHAPITRE I: UN COUP D'ŒIL SUR LA LANGUE KONKANI ET SON HISTOIRE RICHE	4
CHAPITRE II: À PROPOS DES AUTEURS ET DES TRADUCTEURS	7
CHAPITRE III: « LA TRANSCREATION » - UNE ADAPTATION CREATIVITE	11
CHAPITRE IV : « L'AVARE » ET SA TRANSCRÉATION	13
4.1 Le synopsis en langue source	13
4.2 Le synopsis en langue cible	17
4.3 L'analyse de la transcréation	22
4.3.1 L'analyse des titres	24
4.3.2 Analyse des noms de personnages	25
4.3.3 Les lieux, coutumes et rituels mentionnés dans la comédie	28
4.3.4 L'analyse des mariages à Goa	29
4.3.5 La tenue vestimentaire	30
4.3.6 Les différents aliments	31
CHAPITRE V : « LE MÉDECIN MALGRÉ LUI » ET SA TRANSRÉATION	32
5.1 Le synopsis en langue source	32
5.2 L'analyse de la transcréation	34
5.2.1 L'analyse de titre	35
5.2.2 L'analyse des personnages	38
5.2.3 L'analyse de la tenue vestimentaire	41
5.2.4 L'analyse de la langue	42
5.2.5 L'analyse du dénouement	44
CHAPITRE VI: « TARTUFFE OU L'IMPOSTEUR » ET SES TRADUCTIONS	45
6.1 Le synopsis en langue source	45
6.2 L'analyse de la traduction	50
6.2.1 L'analyse des actes	51
6.2.2 L'analyse des titres	51
6.2.3 L'analyse du langage	52

6.2.4 L'analyse des personnages	53
6.2.5 L'analyse du statut des femmes dans cette pièce.....	54
6.2.6 L'analyse du thème	56
CONCLUSION	58
ANNEXE	60
BIBLIOGRAPHIE ET MÉDIAGRAPHIE.....	65
SITOGRAFIE DES IMAGES	68